



Dictionnaire élaboré par l'équipe ÉCLECTIK
Observatoire de Linguistique Sens-Texte
(OLST)

Document préparé par Marie-Claude L'Homme
Septembre 2009

Table des matières

1. Équipe	3
2. Objectifs du dictionnaire	4
3. Nature des termes décrits	5
4. Pourquoi le DiCoInfo est-il original ?	6
5. Corpus et traitements informatiques	7
6. Rechercher des termes dans le DiCoInfo	7
7. Articles	9
7.1 Entrée.....	11
7.2 Statuts	12
7.3 Structure actancielle et actants	13
7.3.1 Rôles actanciels	13
7.3.2 Actants « typiques ».....	15
7.3.3 Réalisations linguistiques des actants	16
7.4 Définitions	17
7.5 Contextes	18
7.5.1 Contextes annotés	18
7.6 Termes reliés	21
7.6.1 Synonymes, variantes et féminin.....	21
7.6.2 Liste de liens lexicaux paradigmatiques et syntagmatiques	22
7.6.3 Liens lexicaux et structure actancielle	23
7.6.4 Triple encodage des liens lexicaux	24
7.7 Informations complémentaires.....	27
7.8 Rubrique administrative.....	28
8. Fiches anglaises	28
9. État actuel du DiCoInfo	28
10. Obtenir le DiCoInfo à des fins de recherche	29
11. Pour en savoir plus	29

1. Équipe

Les personnes suivantes ont participé à la sélection des termes, à la rédaction des articles ou à la mise au point des traitements informatiques :

Hee Sook Bae (2005-2006, 2007), rédaction, responsable de la version coréenne

Julie Beaulieu (2004), rédaction

Pétronille Bolle (2006), rédaction, développement de traitements informatiques

Stéphanie Caron (2007), rédaction, annotation contextuelle

Sahara Iveth Carreño Cruz (2003-2004), rédaction

Vincent Claveau (2004-2005), développement de traitements informatiques

Léonie Demers-Dion (2004-2005), rédaction

Patrick Drouin (2003-2006), développement de traitements informatiques

Anne-Laure Jousse (2002), rédaction

Philippe Hanscom (2002), rédaction

Stéphanie Klebetsanis (2007-2008), annotation contextuelle

Marie-Ève Laneville (2009), annotation contextuelle

Annaïch Le Serrec (2007), rédaction

Myriam Lechelt (2004), rédaction

Chantal Lemay (2003-2004), rédaction, évaluation de traitements informatiques

Elizabeth Marshman (2003-2004; 2006), rédaction

Charlotte Tellier (2007-2008), annotation contextuelle

L'équipe du **DiCoInfo** est dirigée par Marie-Claude L'Homme.

Le premier site Web a été mis au point par Stéfan Popovic. La nouvelle version mise en ligne du DiCoInfo est encodée en format XML (ce projet a été réalisé en collaboration avec Guy Lapalme du groupe Recherche appliquée en linguistique informatique). La version XML et le prototype de recherche ont été conçus par Benoît Alain, Patrick Baril-Robichaud, Guy Lapalme et Vincent St-Amour. Benoît Robichaud et Corinne Thirion-Dupuis ont également participé à la conception de la version Web.

L'équipe aimerait remercier Alain Polguère dont les explications ont permis de clarifier de nombreux aspects du **DiCo** dont s'inspire le **DiCoInfo**.

Le développement du DiCoInfo a été financé partiellement au moyen d'une subvention octroyée par le Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture (FQRSC). Les annotations de contextes ont été financées au moyen d'une subvention octroyée par le Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH) du Canada.

2. Objectifs du dictionnaire

Le **DiCoInfo**, Dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet, est un dictionnaire spécialisé original qui énumère et explique la multitude de liens existant entre les termes des domaines de l'informatique et de l'Internet. Il permet, par exemple, de répondre aux questions suivantes :

Quel est le terme servant à désigner le concepteur typique d'un programme ? Rép. *programmeur*

Quels sont les termes servant à désigner les utilisateurs typiques d'Internet ? Rép. *internaute, utilisateur*

Que place-t-on sur un disque dur ? Rép. *fichier, données, logiciel*

Quelles sont les actions typiquement associées au Web ? Rép. *naviguer, rechercher, trouver, publier, diffuser*

Le **DiCoInfo** s'adresse à tout utilisateur qui souhaite mieux connaître la langue de l'informatique. Il propose deux niveaux d'encodage : le premier niveau est dépouillé du maximum de métalangage technique et s'adresse à un utilisateur qui souhaite accéder à des renseignements sur les termes et leur combinatoire ; le second niveau s'adresse à des linguistes, des lexicographes ou à des terminologues qui souhaitent accéder à un métalangage technique utilisable pour d'autres travaux de description des termes.

3. Nature des termes décrits

Le dictionnaire rend compte des termes fondamentaux dans le domaine de l'informatique et de l'Internet. Par *terme*, nous entendons toute unité lexicale dont le sens peut être associé à un domaine spécialisé préalablement délimité. Ainsi, nous écartons les unités lexicales non informatiques, même si elles sont récurrentes dans les textes du domaine. Par *fondamental*, nous soulignons le fait que le DiCoInfo se concentre sur les unités lexicales susceptibles de se trouver dans de nombreux textes. Nous ne tenons pas compte des termes trop étroitement attachés à une spécialisation de l'informatique.

Les termes décrits appartiennent aux parties du discours du nom (ex. LIEN, ORDINATEUR, IMPRIMANTE, VIRUS), du verbe (ex. AFFICHER, NAVIGUER, INFECTER), de l'adjectif (ex. ROBUSTE, PROGRAMMABLE, VIRTUEL) et de l'adverbe (ex. NUMÉRIQUEMENT, DYNAMIQUEMENT). Le dictionnaire répertorie également des locutions nominales (ex. SYSTÈME D'EXPLOITATION, TRAITEMENT DE TEXTE), verbales (ex. PROTÉGER EN ÉCRITURE), adjectivales (ex. EN COURS, PAR DÉFAUT, ORIENTÉ OBJET) et adverbiales (ex. EN LIGNE).

Les unités retenues renvoient, par exemple, à des objets concrets (ex. MICROPROCESSEUR, MÉMOIRE, CARTE, BUS, RÉSEAU), à des animés (ex. UTILISATEUR, WEBMESTRE), à des représentations (ex. CARACTÈRE, INSTRUCTION, DONNÉES), à des activités (ex. ACTIVATION, CONFIGURER, TRAITEMENT), à des propriétés (ex. COMPATIBILITÉ, ASYNCHRONE, LISIBILITÉ) ou à des unités de mesure (ex. MÉGAHERTZ). Enfin, le dictionnaire renferme quelques noms propres et sigles, mais ceux-ci sont décrits s'ils se comportent comme des noms communs, c'est-à-dire s'ils s'emploient avec un déterminant et ont leur propre combinatoire (ex. INTERNET, PC, URL).

Pour l'instant, aucun jugement prescriptif n'est porté sur les termes ou sur leur description. Tous les termes sont pris en compte dans la mesure où ils respectent les critères de sélection dont certains ont été mentionnés dans cette section¹. Ainsi, le même sort est réservé aux emprunts à l'anglais (ex. SCANNER, SURFER, MAIL) qu'aux termes français qui ont le

¹ D'autres renseignements sur la sélection des termes sont donnés dans L'Homme (2004b, 2005).

même sens (ex. NUMÉRISEUR, NAVIGUER, COURRIEL) si ces termes se rencontrent fréquemment dans les textes d'informatique.

4. Pourquoi le DiColInfo est-il original ?

Le **DiColInfo** fournit une description des propriétés linguistiques (notamment des propriétés lexico-sémantiques) des termes. Le dictionnaire se distingue de la majorité des dictionnaires spécialisés et des banques de terminologie en ce sens qu'il donne de nombreux détails sur le sens et le fonctionnement linguistique des termes (structure actancielle, combinatoire, relations sémantiques), mais évite de donner de longs développements encyclopédiques sur des concepts complexes.

Le DiColInfo est original à plus d'un titre :

- Aucun dictionnaire d'informatique existant ne se concentre exclusivement sur le fonctionnement linguistique des termes.
- Peu de dictionnaires spécialisés font appel à la sémantique lexicale pour produire les articles. Le **DiColInfo** s'appuie sur les modèles lexicologiques de la Théorie Sens-Texte, à savoir la lexicologie explicative et combinatoire (Mel'čuk *et al.* 1984-1999, 1995) et leur application dans le **DiCo** (Polguère 2003) et le **DiCouèbe** (Jousse et Polguère 2005). Les modèles sont utilisés ici pour rendre compte des termes, c'est-à-dire les unités lexicales dont le sens peut être mis en relation avec un domaine de spécialité.
- Peu de dictionnaires spécialisés donnent un portrait aussi complet des propriétés lexico-sémantiques des termes. Le **DiColInfo** décrit : la structure actancielle de chaque terme, les liens paradigmatiques qu'un terme partage avec d'autres termes du domaine (synonymie, antonymie, liens morpho-sémantiques, etc.) ainsi que les liens de nature syntagmatique qu'un terme partage avec d'autres termes du domaine (c'est-à-dire les collocatifs). Enfin, le **DiColInfo** ne se contente pas d'énumérer les termes apparentés, il fournit une explication pour chacun d'entre eux.

5. Corpus et traitements informatiques

La description des termes repose en premier lieu sur l'observation du fonctionnement des termes dans un corpus spécialisé. Un corpus contenant plus d'un million de mots a été assemblé à cette fin. Le corpus renferme des textes portant sur l'Internet, les réseaux, la programmation, la micro-informatique et les systèmes d'exploitation. La plupart des textes sont de nature didactique. Les terminographes complètent les descriptions par la consultation de dictionnaires existants, de spécialistes et de documents diffusés dans l'Internet.

Certains aspects de la description des termes font appel à des traitements automatiques. Parmi ceux-ci, citons la sélection des termes qui s'appuie en partie sur un calcul des spécificités lexicales (Drouin 2003 ; Lemay et al. 2005) et l'analyse de certaines relations sémantiques entre termes (Claveau et L'Homme 2004, 2005a, 2005b ; 2006).

6. Rechercher des termes dans le DiColInfo

Le DiColInfo peut être consulté de deux manières. Une première version (statique) propose un index alphabétique et des listes de termes comme l'illustre la figure ci-dessous. L'utilisateur effectue ses choix en cliquant sur les éléments qui l'intéressent. Cette version est actualisée une fois par jour.

Liste alphabétique des termes

[Termes français](#) | [Termes anglais](#)

Termes français

[Symboles](#) [A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [Z](#)

Symboles

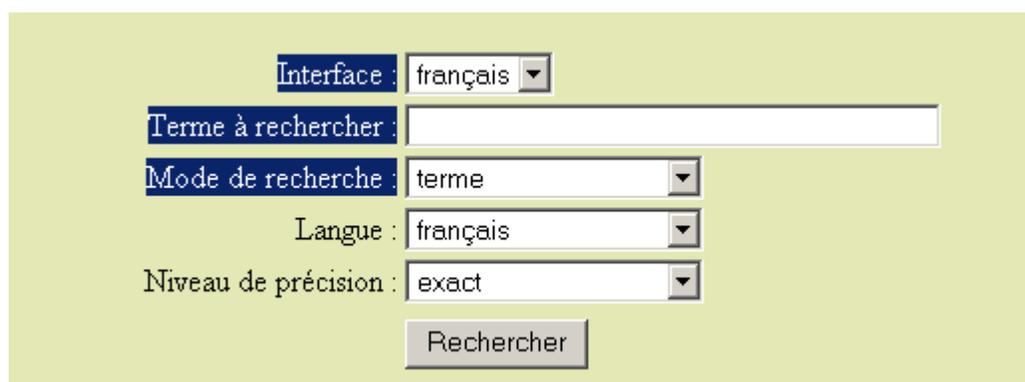
[/ @ *](#)

[Haut de page](#)
[Liste des termes français](#)

A

[abandon](#) [abandonner](#) [abonné](#) [abonnement](#) [abonner](#) [accéder](#) [accepter](#) [accès](#) [accès à Internet](#) [accessible](#) [acheminement](#) [acheminer](#) [a commercial](#) [action](#) [activable](#) [activation](#) [activer](#) [administrateur](#) [administration](#) [administrer](#) [adressable](#) [adressage](#) [adressage mémoire](#) [adresse](#) ...

Un module de recherche est également proposé. Ce module (illustré ci-dessous) comporte différentes options que nous passons en revue dans ce qui suit.



The image shows a search interface on a light green background. It contains the following elements:

- Interface :** A dropdown menu with "français" selected.
- Terme à rechercher :** A text input field.
- Mode de recherche :** A dropdown menu with "terme" selected.
- Langue :** A dropdown menu with "français" selected.
- Niveau de précision :** A dropdown menu with "exact" selected.
- Rechercher :** A button.

D'abord, la recherche n'est pas sensible à la casse mais elle est sensible aux accents.

Le mode de recherche permet de définir une recherche par terme ou une recherche par lien lexical. La recherche par terme permet d'associer une chaîne de caractères entrée par l'utilisateur aux termes figurant dans les entrées des fiches. Ce mode de recherche permet également d'accéder aux synonymes et aux variantes. Par exemple, la fiche WEB 1 peut être retrouvée en entrant WEB. Elle est également accessible en entrant TOILE qui est un synonyme. La recherche par lien lexical permet d'associer une chaîne de caractères entrée par l'utilisateur aux unités lexicales figurant dans les listes de liens lexicaux.

L'option « Langue » permet de définir la ou les langues auxquelles appartiennent les termes recherchés. « Français » retourne uniquement les termes français. « Anglais » retourne des fiches anglaises. « Bilingue » retourne tous les termes peu importe la langue de rédaction des fiches.

Le niveau de précision permet de définir l'exactitude de la correspondance à établir entre la chaîne de caractères entrée par l'utilisateur et le contenu des fiches. « Mot exact » permet d'accéder aux

termes qui ont exactement la même orthographe que celui inscrit dans la fenêtre de recherche. Ainsi, si l'utilisateur inscrit WEB, il obtiendra la fiche portant spécifiquement sur ce terme. Par contre, si l'utilisateur inscrit WE, il n'obtiendra aucun résultat. « Commençant par » permet d'accéder aux termes qui commencent par la même chaîne de caractères que celui inscrit dans la fenêtre de recherche. Ainsi, si l'utilisateur inscrit WE, il obtiendra WEB et WEBMESTRE. « Contenant » permet d'accéder aux termes qui CONTIENNENT la chaîne de caractères inscrite pour la recherche. Ainsi, si l'utilisateur inscrit WE, il obtiendra WEB, CAMÉRA WEB, WEBMESTRE et QWERTY.

7. Articles

Chaque article correspond à une acception spécialisée. Cette acception est nécessairement en lien avec les domaines de l'informatique et de l'Internet et est dégagée au moyen de critères lexico-sémantiques.

Les articles sont découpés en une dizaine de rubriques qui font l'objet des sous-sections suivantes.

Les rubriques *Entrée*, *Information grammaticale*, *Statut*, *Structure actancielle*, *Rédacteur(s)* et *Date de mise à jour* apparaissent dans toutes les fiches. La rubrique *Définition* n'est donnée que pour les termes de statut 0 (voir la sous-section sur les statuts). La rubrique *Synonyme(s)* (qui comprend également *Variante(s)* et *Féminin*) et *Liens lexicaux* n'apparaissent que si les fiches comportent des données correspondant à ces rubriques. Enfin, la rubrique *Informations complémentaires* est facultative.

Certaines rubriques apparaissent systématiquement dans l'affichage par défaut : il s'agit des rubriques *Entrée*, *Information grammaticale*, *Statut*, *Structure actancielle* et *Définition*. Si un terme possède des synonymes, une forme féminine ou des variantes, les rubriques *Synonyme(s)*, *Variante(s)* et *Féminin* sont également affichées par défaut. Une partie des fiches comportent des équivalents anglais et espagnols (voir la sous-section portant sur les fiches anglaises). Enfin, des rubriques administratives (*Rédacteurs(s)* et *Date de mise à jour*) sont proposées.

configurer₁, v. tr.

Statut : 0

Structure actancielle : automatiser : AGENT{utilisateur 1} ~ PATIENT{logiciel 1, matériel 1}

[Réalisations linguistiques des actants](#)

Définition : Un UTILISATEUR définit les paramètres de fonctionnement du MATÉRIEL ou d'un LOGICIEL pour qu'il fonctionne en conformité avec du matériel ou un logiciel spécifique.

[Contextes](#)

[Liens lexicaux](#)

Anglais : [configure](#)₁

Espagnol : _configurar

Rédacteur(s) : MCLH

Date de mise à jour : 16/10/2007

Web 1, n. m.

Statut : 1

Structure actancielle : le Web : ~ utilisé par AGENT{internaute 1} pour intervenir sur PATIENT{information 1; site 1}

[Réalisations linguistiques des actants](#)

Synonymes : www, Toile, World Wide Web, W3

[Contextes](#)

[Liens lexicaux](#)

[Information complémentaire](#)

Anglais : Web₁

Espagnol : _Web

Rédacteur : MCLH

Date de mise à jour : 15/9/2007

La sous-rubrique *Réalisations linguistiques des actants* ainsi que les rubriques *Contextes*, *Liens lexicaux* et *Informations complémentaires* sont affichées sur demande.

7.1 Entrée

Chaque entrée est accompagnée d'un numéro d'acceptation.

FORMATER ₁

FORMATER ₂

Ce numéro apparaît systématiquement même si la forme relevée n'a qu'un seul sens spécialisé. Ce numéro d'acceptation est repris dans toutes les autres rubriques si le terme est cité. Si aucun numéro d'acceptation n'est cité dans une rubrique, cela signifie que la lexie ne fait pas l'objet d'un article dans le DiCoInfo.

D'une manière générale, les acceptations ne sont pas hiérarchisées et les numéros d'acceptations n'ont pas de signification particulière. Quelques exceptions sont faites à cette règle.

1. Les nominalisations de verbes portent le même numéro d'acceptation que le verbe. En outre, les sens d'activité et de résultat sont notés .1 et .2 respectivement.

CONFIGURER ₁ CONFIGURATION _{1.1}

CONFIGURATION _{1.2}

2. Certaines acceptations voisines sont distinguées au moyen de lettres (a, b).

DÉMARRER _{1a} (Qqch. démarre)

DÉMARRER _{1b} (Qqn. cause que qqch. démarre)

ANONYME _{1a} (Qqn. est anonyme, par exemple, un internaute qui ne peut être identifié)

ANONYME _{1b} (Qqch. est anonyme, par exemple, de l'information dont on ne connaît pas l'auteur)

ANONYME _{1c} (Qqch. est anonyme par exemple, un réseau qui permet à un internaute de naviguer anonymement)

Enfin, chaque entrée est accompagnée de l'indication de la partie du discours à laquelle elle appartient. Lorsque l'entrée appartient à la partie du discours du verbe, on indique si celui-ci est transitif, intransitif ou pronominal. S'il s'agit d'un nom, la partie du discours est suivie de la mention du genre, sauf s'il s'agit d'un terme qui peut être à la fois masculin ou féminin.

AFFICHER _{1a}, v. pron.

AFFICHAGE _{1a}, n. m.

FIABLE ₁, adj.

INTERNAUTE ₁, n.

DYNAMIQUEMENT ₁, adv.

EN COURS ₁, loc. adj.

EN LIGNE ₂, loc. adv.

7.2 Statuts

Le DiCoInfo est un dictionnaire en construction et l'état d'avancement de la rédaction varie d'un article à l'autre. La notation des statuts informe l'utilisateur de cet état d'avancement.

Statut 0 = Rédaction terminée (dans ces articles, toutes les rubriques obligatoires décrites dans ce manuel sont données et l'encodage est figé).

Statut 1 = Rédaction très avancée (dans ces articles, la structure actancielle, les contextes et une liste de liens lexicaux sont donnés ; la définition n'est pas encore accessible ; l'encodage en fonctions lexicales – voir la section 5.6. – n'est pas accessible).

Statut 2 = Rédaction avancée (les distinctions sémantiques sont faites ; la structure actancielle, les contextes et une courte liste de liens lexicaux est proposée ; la définition n'est pas encore accessible ; l'encodage en fonctions lexicales – voir la section 5.6. – n'est pas accessible).

7.3 Structure actancielle et actants

Cette rubrique est divisée en deux parties. D'abord, une sous-rubrique appelée *Structure actancielle* énumère les actants sémantiques du terme et décrit leur rôle par rapport au terme décrit.

NAVIGUER ₁, v. tr.

Structure actancielle : naviguer : AGENT ~ dans LIEU avec INSTRUMENT

Cette description montre d'abord que NAVIGUER a trois actants sémantiques et illustre la position respective de ces actants par rapport au terme. Les actants sont représentés au moyen d'un système d'étiquettes servant à décrire leur rôle par rapport au terme décrit. Le **DiCoInfo** fait appel à une douzaine d'étiquettes différentes et chacune a une signification spécifique.

7.3.1 Rôles actanciels

Les étiquettes les plus couramment utilisées dans le DiCoInfo sont AGENT, PATIENT, DESTINATION, SOURCE, INSTRUMENT et LIEU définies ci-après. Ces étiquettes sont développées pour les fins du dictionnaire et leur définition peut différer de celles qu'on leur donne dans d'autres contextes.

- a. **AGENT** : actant qui renvoie à l'origine de l'action exprimée par le terme ou à l'élément responsable de l'existence ou de l'utilisation d'une entité exprimée par le terme.

CONFIGURER ₁, v. tr. : AGENT ~ PATIENT (réalisations possibles de l'agent : *utilisateur, informaticien*)

ABANDON ₁, n. m. : ~ de PATIENT par AGENT (réalisation possible de l'agent : *utilisateur*)

AGENT-A et AGENT-B : ces actants ont la particularité de pouvoir être réalisés linguistiquement dans deux structures syntaxiques distinctes, à savoir AGENT-A discute avec AGENT-B et AGENT-A et AGENT-B discutent.

BLOGUER ₁, v. intr. : AGENT-A ~ avec AGENT-B (réalisations possibles de l'agent-a : *blogueur, internaute, visiteur*)

- b. PATIENT** : actant qui renvoie à l'entité subissant l'action exprimée par le terme, actant qui désigne l'élément créé ou utilisé par un agent ou sur lequel l'agent intervient.

AMORCER _{1a}, v. pron. : PATIENT ~ (réalisations possibles du patient : *ordinateur, machine*)

un ENCODAGE _{1,2}, n. m. : ~ utilisé par AGENT pour intervenir sur PATIENT (réalisations possibles du patient : *caractère, document, fichier*)

PATIENT-A et PATIENT-B : ces actants ont la particularité de pouvoir être réalisés linguistiquement dans deux structures syntaxiques distinctes, à savoir interconnecter PATIENT-A avec PATIENT-B et interconnecter PATIENT-A et PATIENT-B).

COMPATIBLE ₁, adj. : PATIENT-A est ~ avec PATIENT-B (réalisations possibles du patient-a : *application, imprimante, système d'exploitation*)

- c. DESTINATION** : actant qui renvoie au but visé par une action entreprise par un agent ou encore actant qui renvoie au but visé par la fonction typique d'une entité.

INSTALLER ₂, v. tr. : AGENT ~ PATIENT sur DESTINATION (réalisations possibles de la destination : *micro-ordinateur, PC, portable*)

CONNECTER₁, v. intr. : AGENT ~ à DESTINATION (réalisations possibles de la destination : *Internet, réseau, serveur*)

- d. SOURCE** : actant qui renvoie à l'élément à partir duquel une activité est effectuée ou encore actant qui renvoie à l'élément à partir duquel la fonction typique d'une entité est réalisée.

EXTRAIRE ₁, v. tr. : AGENT ~ PATIENT de SOURCE (réalisations possibles de la source : *fichier, archive, base de données*)

un TÉLÉCHARGEMENT ₁, n. m. : ~ de PATIENT de SOURCE à DESTINATION par AGENT (réalisations possibles de la source : *réseau, Internet, Web*)

- e. **INSTRUMENT** : actant qui renvoie à l'entité utilisée par l'agent pour réaliser l'action exprimée par le terme ou pour créer ou utiliser l'entité dénotée par le terme.

CLIQUER₁, v. intr. : AGENT ~ sur PATIENT avec INSTRUMENT (réalisations possibles de l'instrument : *bouton, souris, mini-souris*)

DÉSINFECTION_{1b}, n. f. : ~ de SOURCE avec INSTRUMENT pour enlever ASSAILLANT par AGENT (réalisation possible de l'instrument : *antivirus*)

PROGRAMMER₁, v. tr. : AGENT ~ PATIENT en INSTRUMENT (réalisations possibles de l'instrument : *langage, assembleur*)

- f. **LIEU** : actant qui renvoie à l'endroit où se déroule une activité ou encore à l'endroit où a lieu la fonction typique rattachée à une entité.

un NAVIGATEUR₁, n. m. : ~ utilisé par AGENT pour aller dans LIEU (réalisations possibles du lieu : *réseau, Internet, Web*)

RÉSIDER₁, v. intr. : PATIENT ~ en LIEU (réalisations possibles du lieu : *mémoire, mémoire vive*)

D'autres étiquettes sont également utilisées pour identifier les rôles des actants, mais moins fréquemment que celles qui ont été énumérées ci-dessus.

7.3.2 Actants « typiques »

Les actants – d'abord étiquetés en termes de rôles actanciels (voir la section 7.3.1) – sont également accompagnés d'une mention de l'actant typique. Ce dernier apparaît entre accolades à la suite du rôle actanciel :

NAVIGUER₁, v. intr.

Structure actancielle : AGENT{internaute 1} ~ dans LIEU{Internet 1} avec INSTRUMENT{navigateur 1}

L'actant typique correspond à l'une des réalisations linguistiques de l'actant. Il est censé fournir une meilleure compréhension du sens du

terme décrit. Ainsi, la structure actancielle peut être lue de deux manières :

NAVIGUER₁, v. intr.

Rôles actanciels : AGENT ~ dans LIEU avec INSTRUMENT

Actants typiques : internaute 1 ~ dans Internet 1 avec navigateur 1

L'actant typique est choisi selon une combinaison des critères suivants :

1. Il s'agit de la réalisation qui sera évoquée le plus naturellement dans la définition du terme. Ainsi, bien que *utilisateur*, *usager* et *visiteur* peuvent réaliser le rôle d'agent de *naviguer*, c'est l'internaute qui est normalement associé à cette activité.
2. Il s'agit souvent de la réalisation rencontrée le plus fréquemment dans l'environnement du terme décrit lors de l'observation de ses occurrences. Par exemple, *site* apparaît comme destination typique dans la description de *visiter*. Même si *bavardoir* ou *page* sont également possibles, ils sont moins souvent utilisés.
3. Il s'agit souvent d'un terme générique qui englobe les autres réalisations. Ce dernier critère explique la fréquence d'utilisation de termes comme *données*, *fichier*, *logiciel* et *matériel* comme termes typiques.

7.3.3 Réalisations linguistiques des actants

Sur demande, on peut accéder à une liste des réalisations linguistiques des actants qui ont été observées dans les ressources consultées pour élaborer les articles. Cette liste rappelle les rôles apparaissant dans la structure actancielle.

abandonner ₁, v. tr.

Statut : 0

Structure actancielle : abandonner : AGENT{utilisateur 1} ~ PATIENT{tâche 1}

[Réalisations linguistiques des actants](#)

Agent
utilisateur 1
Patient
action ₁ , commande ₁ , copie _{1,1,} , formatage ₁ , impression _{1a,1} , installation ₂ , instruction ₁ , opéraion ₁ , processus ₁ , tâche ₁ , téléchargement ₁ , traitement ₁ , travail ₁

Si la réalisation linguistique fait elle-même l'objet d'un article dans le DiCoInfo, l'utilisateur peut cliquer sur le lien pour accéder à cet article.

7.4 Définitions

Les définitions apparaissent dans les articles de statut 0. Les définitions sont construites à partir de la structure actancielle et indiquent explicitement les actants. Toutefois, seule la notation des actants typiques est donnée (et non celle des rôles actanciels).

attaquer ₁, v. pron.

Statut : 0

Structure actancielle : s'attaquer : ASSAILLANT{virus 1; pirate 1} ~ à DESTINATION{logiciel 1; matériel 1}

[Réalisations linguistiques des actants](#)

Définition : Un VIRUS ou un PIRATE tente d'atteindre le LOGICIEL ou le MATÉRIEL d'un tiers dans le but de nuire à son fonctionnement.

molette ₁, n. f.

Statut : 0

Structure actancielle : une molette : ~ de SUPPORT{souris 1} utilisée par AGENT{utilisateur 1}

Définition : Petit bouton pivotant autour d'un axe se trouvant sur certaines SOURIS et dont un UTILISATEUR se sert pour faire défiler le contenu d'une fenêtre plutôt que d'utiliser une barre de défilement.

7.5 Contextes

Les contextes, affichables sur demande, servent à illustrer de quelle manière le terme s'utilise concrètement dans les textes spécialisés. Les contextes qui suivent sont ceux qui renferment le terme TÉLÉCHARGEMENT 1.

téléchargement 1, n. m.

Statut : 1

Structure actancielle : un téléchargement : ~ de PATIENT{fichier 1; logiciel 1} de SOURCE{ordinateur 1; réseau 1} à DESTINATION{ordinateur 1} par AGENT{utilisateur 1}

[Réalisations linguistiques des actants](#)

[Contextes](#)

Contrôle du téléchargement d'une police TrueType sur une imprimante PostScript (Source : IMPRIM1) / Des logiciels permettant de jouer ces titres, de les mixer et de les graver sur disque compact sont disponibles gratuitement en téléchargement. (Source : MISSIO) / En effet il n'est pas rare que l'utilisateur d'Internet doive se connecter plusieurs heures d'affilée pour télécharger un fichier. Ce téléchargement est très long du fait des faibles capacités des modems et des lignes téléphoniques. (Source : MESENC)

Les contextes sont extraits des textes formant le corpus ou de pages Web et sont accompagnés d'une abréviation qui renvoie au texte original. Lorsqu'une correction mineure est apportée au contexte, la source est précédée de la mention *d'après*.

7.5.1 Contextes annotés

Certaines fiches comportent une rubrique appelée « Contextes annotés ». C'est le cas de la fiche portant sur le terme annuler reproduite en partie ci-dessous.

annuler ¹, v. tr.

Statut : 0

Structure actancielle : annuler : AGENT{utilisateur 1} ~ PATIENT{tâche1}

[Réalizations linguistiques des actants](#)

Définition : Un UTILISATEUR met fin à l'exécution d'une TÂCHE.

[Contextes](#)

[Contextes annotés](#)

Dans le cas du DOS, cette fonction consiste à annuler le contenu d'une ligne et à passer à la ligne suivante. (Source : DELAVI1) / Ce qui veut dire que ces options seront annulées si l'ordinateur envoie ensuite des codes contraires ou un ~ Init » (ESC 64). (Source : IMPRI) / Vous ne pouvez pas annuler l'impression d'un document d'un autre utilisateur sans l'autorisation appropriée. (Source : EXCEL3)

Cette rubrique fournit des renseignements supplémentaires quant au fonctionnement linguistique des termes² :

1. Un accès à un plus grand nombre de contextes (jusqu'à 20 contextes différents).
2. La mise en évidence dans les contextes des actants qui y sont réalisés assortie d'étiquettes reprenant les rôles actanciels tels qu'ils sont définis dans la structure actancielle (voir la sous-section 6.3.2).
3. La mise en évidence dans les contextes des circonstants, c'est-à-dire des participants non obligatoires apparaissant dans l'environnement d'un terme. Les circonstants sont également étiquetés en fonction de leur rôle sémantique.
4. Un tableau récapitulatif résumant les rôles sémantiques relevés dans les contextes, leur fréquence, les fonctions syntaxiques et les groupes syntaxiques associés à chaque rôle. Les réalisations des actants telles qu'observées dans les contextes sont également présentées.

Nous avons reproduit, ci-dessous, deux contextes annotés présentés dans la fiche consacrée au terme ABANDONNER.

² La méthodologie utilisée dans l'annotation des contextes s'inspire largement les travaux réalisés dans le cadre du projet FrameNet (Fillmore 1977, 1982; Fillmore and Atkins 1992; Ruppenhofer et al. 2006).

Vous ne pouvez pas ANNULER **l'impression d'un document d'un autre utilisateur** sans l'autorisation appropriée. [EXCEL3 0 MCLH 01/02/2008]

La touche Echap sert généralement à ANNULER la **dernière commande effectuée sur votre ordinateur**. [ADEVIM 0 MCLH 01/02/2008]

Dans les contextes annotés, les éléments sont identifiés graphiquement de la manière suivante :

1. Le terme faisant l'objet de l'annotation apparaît en majuscules.
2. Les actants et circonstants sont identifiés au moyen de couleurs. Chaque couleur distincte correspond à un rôle sémantique différent.
3. Les actants apparaissent en caractères gras.
4. Les réalisations des actants sont en italiques.
5. Les renseignements figurant à la suite des contextes sont les suivants : Source, statut de l'annotation (seuls les contextes de statut 0 sont affichés), code de l'annotateur, date de la dernière mise à jour.

Le tableau récapitulatif apparaît à la suite des contextes annotés. Nous avons reproduit, ci-dessous, une partie du tableau proposé pour le terme ABANDONNER.

ABANDONNER 1		
Actants		
Patient	Objet (SN) (17) Sujet (SN) (3)	commande impression
Agent	Sujet (SN) (7)	Vous
Autres		
Instrument	Lien indirect (SN) (1)	touche
Mode	Complément (SP-sans) (1)	Autorisation

Le tableau récapitulatif est divisé en deux parties. La première est consacrée à l'information relative aux actants ; la seconde présente les renseignements reliés aux autres groupes syntaxiques observés dans l'environnement des termes faisant l'objet de l'annotation.

La première colonne du tableau rappelle les rôles sémantiques relevés dans les contextes. La seconde colonne présente la ou les fonctions syntaxiques associées à chaque rôle sémantique ainsi que le groupe syntaxique lié à une fonction spécifique. Si ce groupe syntaxique est un syntagme prépositionnel, la préposition est également indiquée. La fréquence de chaque groupe syntaxique occupant une fonction spécifique est également donnée. La dernière colonne résume les réalisations linguistiques des actants relevés dans les contextes annotés.

7.6 Termes reliés

Les termes reliés (à l'exception des synonymes) sont décrits dans une liste dans laquelle apparaît le terme relié ainsi qu'une explication du lien.

7.6.1 Synonymes, variantes et féminin

Lorsqu'un terme a des synonymes, des variantes graphiques ou une forme féminine, ceux-ci apparaissent à la suite des réalisations linguistiques des actants (ou de la définition, si l'article est de statut 0).

courriel ₁, n. m.

Statut : 1

Structure actancielle : un courriel : ~ envoyé à DESTINATION{destinataire 1} par AGENT{expéditeur 1} avec INSTRUMENT{courrier électronique 1}
[Réalisations linguistiques des actants](#)

Synonyme(s) : courrier, courrier électronique, email, mail, mél

antivirus ₁, n. m.

Statut : 1

Structure actancielle : un antivirus : ~ utilisé par AGENT{utilisateur 1} pour enlever ASSAILLANT{virus 1} de SOURCE{données 1; matériel 1}
[Réalisations linguistiques des actants](#)

Variante(s) : anti-virus

Synonyme(s) : logiciel antivirus

7.6.2 Liste de liens lexicaux paradigmatiques et syntagmatiques

La dernière rubrique – la plus importante – est consacrée à la description des relations lexicales entretenues par le terme apparaissant en entrée et d'autres termes, dont beaucoup sont décrits dans le dictionnaire. La description affichée par défaut tient sur deux colonnes.

L'exemple ci-dessous montre une partie des termes reliés à AUTOMATISATION₁.

automatisation₁, n. f.

Statut : 0

Structure actancielle : une automatisation : ~ de PATIENT{tâche 1} par AGENT{informaticien 1}

[Réalisations linguistiques des actants](#)

Ensemble d'activités réalisées par un INFORMATICIEN pour concevoir un ou des programmes afin qu'une TÂCHE puisse être réalisée sans intervention humaine ou avec une intervention humaine minimale.

[Contextes](#)

[Liens lexicaux](#)

[Rôles thématiques](#)

[Fonctions lexicales](#)

Explication terme typique	Lexie reliée
≈	informatisation ₂
Verbe	automatiser ₁
Une tâche qui a fait l'objet d'une a.	automatique _{1a}
Une tâche qui peut faire l'objet d'une a.	automatisable ₁

La colonne de droite présente les termes qui ont un lien sémantique avec le terme décrit. Ils sont accompagnés d'un numéro d'acception, ce qui permet de retrouver l'article correspondant à ce terme dans le dictionnaire. Si aucun numéro d'acception n'apparaît dans cette colonne, cela signifie qu'aucune des unités qui y figurent ne fait l'objet d'un article. Les termes reliés assortis d'un lien cliquable peuvent faire l'objet d'une nouvelle recherche dans le dictionnaire.

Les liens décrits sont de nature paradigmatique ou syntagmatique. La plupart des termes entretenant avec le terme en entrée une relation de nature paradigmatique apparaissent seuls dans la colonne de droite. La plupart des termes entretenant avec le terme en entrée une relation de

nature syntagmatique sont placés dans un énoncé montrant de quelle manière ils se combinent avec lui.

Pour décrire le lien sémantique entre le terme en entrée et le terme figurant dans la colonne de droite, nous nous sommes appuyés largement sur les fonctions lexicales de la lexicologie explicative et combinatoire. Toutefois, afin de faciliter l'interprétation des relations sémantiques, l'explication qui apparaît dans la colonne de droite en constitue une vulgarisation et s'aligne partiellement sur les vulgarisations données dans le **DiCo** (Polguère 2003) et le Lexique actif du français (Mel'čuk et Polguère 2007).

Enfin, les termes reliés sont organisés en respectant l'ordre suivant :

1. Les quasi-synonymes, les sens voisins et les génériques (ex. *discussion* : *dialogue, blogage, clavardage*)
2. Les antonymes, contraires et contrastifs (ex. *installer* : *désinstaller*)
3. Les liens donnant souvent lieu à des termes reliés morphologiquement (ex. *programmer* : *programmation, programme*)
4. Les « sorte de » sous forme de spécifiques ou de combinaisons composées du terme et d'une modification (ex. *fichier* : *~ source, ~ viral, ~ XML, pièce jointe*)
5. Les collocations verbaux (et dérivés nominaux et adjectivaux de ces verbes) (ex. *fichier* : *créer un ~, modifier un ~, génération d'un ~*)
6. Autres liens paradigmatiques moins réguliers (ex. *antivirus* : *développeur, éditeur, rétrovirus*)

7.6.3 Liens lexicaux et structure actancielle

De nombreuses explications du lien sémantique font référence à un élément de la structure actancielle, comme le montre l'exemple donné ci-dessous :

automatisation ₁, n. f.

Structure actancielle : une automatisation : ~ de PATIENT{**tâche** 1} par AGENT{informaticien 1}

Une **tâche** qui a fait l'objet d'une a.

Une **tâche** qui peut faire l'objet d'une a.

barre d'espace ₁, n. f.

Statut : 0

Structure actancielle : la barre d'espace : ~ utilisée par AGENT{**utilisateur** 1} pour intervenir sur PATIENT{**espace** 2}

L'**utilisateur** utilise la b. pour intervenir sur un **espace**

7.6.4 Triple encodage des liens lexicaux

L'utilisateur qui le souhaite peut avoir accès à trois niveaux d'explication de liens lexicaux.

Le premier niveau d'explication est celui qui est proposé par défaut lorsque l'utilisateur affiche les liens lexicaux. Les explications qui figurent ici font référence à la notation des actants en termes typiques.

barre d'espace ₁, n. f.

Statut : 0

Structure actancielle : la barre d'espace : ~ utilisée par AGENT{utilisateur 1} pour intervenir sur PATIENT{espace 2}

[Réalizations linguistiques des actants](#)

Synonymes : [barre espace](#), [barre d'espace](#)

[Contextes](#)

[Liens lexicaux](#)

[Rôles thématiques](#)

[Fonctions lexicales](#)

Explication terme typique	Lexie reliée
~	touche ₁
~	pavé ₁
~	flèche ₁
L'utilisateur utilise la b.	enfoncer ₁ la ~
L'utilisateur utilise la b.	appuyer ₁ sur la ~
-> NOM	enfonce ₁ de la ~
L'utilisateur utilise la b. pour intervenir sur un espace	insérer ₂ ... avec la ~
-> NOM	insertion ₂ de ... avec la ~
L'utilisateur cesse d'utiliser la b.	relâcher ₁ la ~
-> NOM	relâchement ₁ de la ~

Le deuxième niveau d'explication est celui qui est proposé lorsque l'utilisateur clique sur Rôles thématiques. Les explications qui figurent ici font référence à la notation des actants en rôles actanciels.

barre d'espace ₁, n. f.

Statut : 0

Structure actancielle : la barre d'espace : ~ utilisée par AGENT{utilisateur 1} pour intervenir sur PATIENT{espace 2}

[Liens lexicaux](#)[Rôles thématiques](#)[Fonctions lexicales](#)

Explication rôles actanciels	Lexie reliée
Générique	touche ₁
Sens voisin	pavé ₁
Sens voisin	flèche ₁
L'agent utilise le « mot clé »	enfonce ₁ la ~
L'agent utilise le « mot clé »	appuyer ₁ sur la ~
-> NOM	enfonce ₁ de la ~
L'agent utilise le « mot clé » pour intervenir sur le patient	insérer ₂ ... avec la ~
-> NOM	insertion ₂ de ... avec la ~
L'agent cesse d'utiliser le « mot clé »	relâche ₁ la ~
-> NOM	relâche ₁ de la ~

Le troisième et dernier niveau d'explication est celui qui est proposé lorsque l'utilisateur clique sur Fonctions lexicales. Les explications qui figurent ici s'alignent sur la notation proposée par la lexicologie explicative et combinatoire (Mel'čuk et al. 1984-1999, 1995). Ce niveau d'explication est accessible seulement pour les articles de statut 0.

barre d'espace ₁, n. f.

Statut : 0

Structure actancielle : la barre d'espace : ~ utilisée par AGENT{utilisateur 1} pour intervenir sur PATIENT{espace 2}

[Liens lexicaux](#)[Rôles thématiques](#)[Fonctions lexicales](#)

Fonction lexicale	Lexie reliée
Gener	touche ₁
Cf	pavé ₁
Cf	flèche ₁
Real1	enfoncer ₁ la ~
Real1	appuyer ₁ sur la ~
S0Real1	enfoncement ₁ de la ~
Labreal12	insérer ₂ ... avec la ~
S0Labreal12	insertion ₂ de ... avec la ~
FinReal1	relâcher ₁ la ~
S0 FinReal1	relâchement ₁ de la ~

7.7 Informations complémentaires

Certains articles renferment une rubrique dont la fonction essentielle est de rediriger vers des sites Web contenant des renseignements intéressants sur le terme décrit.

adresse ₃, n. f.

Statut : 1

Structure actancielle : une adresse : ~ utilisée par AGENT{utilisateur 1} pour intervenir sur PATIENT{message 1}

[Réalizations linguistiques des actants](#)

Synonyme(s) : adresse électronique, adresse mail, adresse de courriel, adresse de courrier électronique, adresse e-mail

[Contextes](#)[Liens lexicaux](#)[Informations complémentaires](#)

[Voir l'article consacré à adresse électronique dans Wikipedia \(dans une nouvelle fenêtre\)](#)

7.8 Rubrique administrative

La dernière rubrique donne des renseignements de nature administrative : les rédacteurs des articles et la date de la dernière mise à jour.

langage ¹, n. m.

Statut : 1

Rédacteur : MCLH

Date de mise à jour : 20/7/2007

8 *Fiches anglaises*

Des fiches portant sur des termes anglais commencent à faire leur apparition dans le DiCoInfo. Elles comportent exactement les mêmes rubriques que les fiches françaises (voir la section 6) et leur statut est défini de la même manière (voir la section 6.2). Pour l'instant, toutefois, toutes les fiches accessibles sont de statut 2, donc sont moins complètes que la plupart des fiches portant sur des termes français.

Une rubrique intitulée « Équivalent » est proposée dans un grand nombre de fiches. Lorsque la fiche de l'équivalent proposé est en ligne, un lien cliquable permet à l'utilisateur d'y accéder.

9 *État actuel du DiCoInfo*

À l'heure actuelle, le **DiCoInfo** compte un peu moins de 1900 articles (rappelons que chaque article correspond à une acception, voir la section 7.1). De nombreux articles (plus de 1000) sont terminés et accessibles à partir du site <http://olst.ling.umontreal.ca>; d'autres articles (environ 850 sont en cours de rédaction). Une trentaine de fiches portant sur des termes anglais sont également en ligne.

Des projets visant à étendre les descriptions à d'autres langues (coréen, espagnol) sont en cours.

10 Obtenir le DiCoInfo à des fins de recherche

Il est possible d'obtenir la version XML originale du DiCoInfo à des fins de recherche en en faisant la demande auprès de Marie-Claude L'Homme (mc.lhomme@umontreal.ca).

11 Pour en savoir plus ...

Sur la terminologie :

L'Homme, M.C. (2004a). *La terminologie : principes et techniques*, Montréal : Presses de l'Université de Montréal.

Sur la lexicologie explicative et combinatoire :

Jousse, A.L. et A. Polguère (2005). *Le DiCo et sa version DiCouèbe. Document descriptif et manuel d'utilisation*. Version du rapport 1.0 – 19 avril 2005, Montréal : Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST).

Mel'čuk, I., A. Clas, A. et A. Polguère (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve (Belgique) : Duculot / Aupelf - UREF.

Polguère, A. (2003). « Collocations et fonctions lexicales : pour un modèle d'apprentissage », In F. Grossmann et A. Tutin (éd.). *Les collocations. Analyse et traitement*, Coll. Travaux et recherches en linguistique appliquée, Paris : Éditions de Werelt, pp. 117-142.

Sur FrameNet et les Frame Semantics

Fillmore, C.J. (1968). "The case for case", In Bach, E. and R.T. Harms (eds.). *Universals in Linguistic Theory*, New York: Holt, Rinehard and Winston, 1-88.

Fillmore, C.J. (1977): "Scenes-and-frames semantics, Linguistic Structures Processing", In Zampolli, A. (ed.). *Fundamental Studies in Computer Science*, No. 59, North Holland Publishing, 55-88.

Fillmore, C.J. (1982). "Frame Semantics", In The Linguistic Society of Korea (ed.). *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin, 111-137.

Fillmore, C.J. & B.T.S. Atkins. (1992). "Towards a Frame-based Organization of the Lexicon: The Semantics of RISK and its Neighbors", In Lerher, A. & E. Kittay (eds.). *Frames, Fields and Contrast. New Essays in Semantics and Lexical Organization*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum, 75-102.

Fillmore, C.J., C. R. Johnson & M.R.L. Petruck (2003). "Background to FrameNet", In Fontenelle, T. (2003). *FrameNet and Frame Semantics. Special Issue of the International Journal of Lexicography* 16(3), 235-250.

Ruppenhofer, J., M. Ellsworth, R.L.M. Petruck, C. Johnson and J. Scheffczyk. 2006. *FrameNet II: Extended Theory and Practice* (http://framenet.icsi.berkeley.edu/index.php?option=com_wrapper&Itemid=126). Consulté le 12 septembre 2006.

Sur l'intérêt de la lexicologie explicative et combinatoire pour décrire les termes :

Frawley, W. (1988). "New forms of Specialized Dictionaries", *International Journal of Lexicography* 1(3), pp. 189-213.

L'Homme, M.C. (2004c). "A Lexico-semantic Approach to the Structuring of Terminology", In *Computerm 2004*, dans le cadre de Coling 2004, Université de Genève, Genève (Suisse), 29 août 2004, pp. 7-14.

L'Homme, M.C. (2007). "Using Explanatory and Combinatorial Lexicology to Describe Terms", In Wanner, L. (ed.). *Selected Lexical and Grammatical Topics in the Meaning-Text Theory*. In Honour of Igor Mel'cuk, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

D'autres dictionnaires ou bases de données lexicales utilisant des méthodes semblables à celles utilisées pour la confection du DiCoInfo :

Binon, J., S. Verlinde, J. Van Dyck et A. Bertels (2000). *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires. Dictionnaire de compréhension et de production de la langue des affaires*, Paris : Didier.

Descamps, J.L. (1976). *Dictionnaire contextuel de français pour la géologie : essai de classement de concordances de français scientifique et étude critique*, Paris : Didier.

Dicouèbe. Dictionnaire en ligne de combinatoire du français (<http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe/>) (consulté le 31 juillet 2007).

FrameNet (<http://framenet.icsi.berkeley.edu/>) (consulté le 11 décembre 2006).

The Kicktionary. A multilingual electronic dictionary of football (soccer) language (<http://www.kicktionary.de/>) (consulté le 30 septembre 2006).

Mel'čuk, I. et al. (1984-1999). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexicosémantiques 1-IV*, Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.

Mel'čuk, I. et A. Polguère (2007). *Lexique actif du français*, Bruxelles : Duculot.

Picoche, J. et J.-C. Rolland (2001). *Dictionnaire du français usuel*, Bruxelles : De Boeck / Duculot.

Unified Verb Index. University of Colorado (<http://verbs.colorado.edu/verb-index/index.php>) (consulté le 31 juillet 2007)

Verlinde, S. A. Bertels, J. Binon, N. Nouwen, S. Ostyn, G. Petit, J. Van Dyck, F. Schaeffler, D. Tribout et L. Perrier (éd.). *DAFLES. Dictionnaire d'Apprentissage du Français Langue Étrangère ou Seconde* (<http://www.kuleuven.ac.be/dafles/>) (consulté le 20 septembre 2005).

Sur la méthodologie lexicographique utilisée pour élaborer le DiColInfo

- Jousse, A.L. et M. Bouveret (2003). "Lexical Functions to Represent Derivational Relations in Specialized Dictionaries", *Terminology* 9(1), pp. 71-98.
- L'Homme, M.C. (1998). « Définition du statut du verbe en langue de spécialité et sa description lexicographique », *Cahiers de lexicologie* 73(2), pp. 61-84.
- L'Homme, M.C. (2002). « Fonctions lexicales pour représenter les relations sémantiques entre termes », *Traitement automatique des langues (TAL)* 43(1), pp. 19-41.
- L'Homme, M.C. (2003). "Capturing the Lexical Structure in Special Subject Fields with Verbs and Verbal Derivatives: A model for specialized lexicography", *International Journal of Lexicography* 16(4), pp. 403-422.
- L'Homme, M.C. (2004b). « Sélection des termes dans un corpus d'informatique : comparaison de corpus et critères lexico-sémantiques », In *Euralex International Congress. Proceedings*. Lorient (France), pp. 583-593.
- L'Homme, M.C. (2005). « Conception d'un dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet : sélection des entrées », *Le langage et l'homme* 40(1), pp. 137-154.
- L'Homme, M.C. (2005). « Sur la notion de terme », *Meta* 50(4), pp. 73-107.
- L'Homme, M.C. (2008). "Le DiColInfo. Méthodologie pour une nouvelle génération de dictionnaires spécialisés", *Traduire* 217, pp. 78-103.

Sur les versions du DiColInfo dans d'autres langues

- Bae, H.S. and M.C. L'Homme (2008). "Converting a Monolingual Lexical Database into a Multilingual Specialized Dictionary", In Boers, F., J. Darquennes, K. Kerremans and R. Temmerman (eds.). *Multilingualism and Applied Comparative Linguistics*, Volume 2, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, pp. 225-255.
- L'Homme, M.C. and H.S. Bae (2006). "A Methodology for Developing Multilingual Resources for Terminology", *LREC 2006. Language Resources and Evaluation. Proceedings*, Genoa (Italy).

Sur les méthodes automatiques utilisées dans la confection du DiColInfo :

- Alain, Benoît (2006). *Le DiColInfo. De l'idée à l'impression*. Rapport de stage. Département d'informatique et de recherche opérationnelle, Université de Montréal
- Bolle, Pétronille. (2006) *Projet actants et dictionnaires d'apprentissage : proposition d'un modèle de représentation adapté au grand public*. Rapport de stage, Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal.

- Claveau, V. et M.C. L'Homme (2004). "Discovering Specific Semantic Relationships between Nouns and Verbs in a Specialized French Corpus", In *Computerm 2004. Proceedings*, dans le cadre de Coling 2004, Genève (Suisse), pp. 39-46.
- Claveau, V. et M.C. L'Homme (2005a). « Apprentissage par analogie pour la structuration de terminologie – Utilisation comparée de ressources endogènes et de ressources exogènes », In *Actes. Terminologie et intelligence artificielle, TIA 2005*, Université de Rouen, Rouen (France).
- Claveau, V. et M.C. L'Homme (2005b). "Structuring Terminology by Analogy Machine Learning", In *Terminology and Knowledge Engineering. TKE 2005*, Copenhagen Business School, Copenhagen (Denmark).
- Claveau V. et M.C. L'Homme (2006). "Discovering and Organizing Noun-Verb Collocations in Specialized Corpora Using Inductive Logic Programming", *International Journal of Corpus Linguistics* 11(2), pp. 209-243.
- Drouin, P. (2003). "Term Extraction Using Non-technical Corpora as a Point of Leverage", *Terminology* 9(1), pp. 99-115.
- Lemay, C., M.C. L'Homme and P. Drouin (2005). "Two Methods for Extracting "Specific" Single-word Terms from Specialized Corpora : Experimentation and Evaluation", *International Journal of Corpus Linguistics* 10(2), pp. 227-255.

Sur les annotations contextuelles

- Bae, H.S., M.C. L'Homme and G. Lapalme (2008). "Semantic Roles in Multilingual Terminological Descriptions: Application to French and Korean Contexts", *Multilingual and Comparative Perspectives in Specialized Language Resources. Proceedings of the Workshop. Language Resources and Evaluation, LREC 2008*, Marrakech, Morocco.
- Hadouche, F., M.C. L'Homme, G. Lapalme et A. Le Serrec (2009). « Intégration d'informations syntaxico-sémantiques dans les bases de données terminologiques : méthodologie d'annotation et perspectives d'automatisation », In *International Workshop in Terminology and Lexical Semantics (TLS'09)*, Université de Montréal, Montréal.

Autres dictionnaires consultés :

- Collin, S.M.H., F. Laurendeau and B. Mouget (1996). *Le bilingue de l'informatique : dictionnaire français-anglais, anglais-français*. Coll. « Peter Collins », Middlesex: Peter Collin.
- Le dictionnaire des développeurs* (<http://dico.developpez.com/html/>) (consulté le 31 juillet 2007).
- Ginguay, M. (1998). *Dictionnaire français-anglais d'informatique: bureautique, télématique, micro-informatique*, 6^e éd., 2^e tirage avec mise à jour, Paris : InterEditions.

Le Grand dictionnaire terminologique (<http://www.granddictionnaire.com>) (consulté le 31 juillet 2007)

Meynard, I. (2000). *Internet. Répertoire bilingue de combinaisons lexicales spécialisées français-anglais*, Montréal : Linguatex.

Office de la langue française (2001). *Dictionnaire d'Internet, de l'informatique et des télécommunications. Technologies de l'information anglais-français*, Québec : Gouvernement du Québec.

Oxford Dictionary of Computing (2004). Fifth Edition. Oxford: Oxford University Press.

Termium Plus (<http://www.termiumplus.com>) (consulté le 15 décembre 2007).